

# El papel del intérprete bajo la perspectiva intercultural en el contexto de interpretación chino-español y español-chino

MENGLU ZHANG

*Universidad de Estudios Internacionales de Pekín*

**Resumen:** Lengua y cultura son inseparables. El intérprete se dedica a una actividad de comunicación entre idiomas, y esta actividad siempre ha estado estrechamente vinculada con la cultura, ya que cuando se trata de la relación entre la cultura y la lengua, por supuesto, se puede decir que el lenguaje es un medio de comunicación o el vehículo de la ideología cultural, la cultura debe expresarse a través del idioma, no se puede transmitir una cultura sin la lengua. Por otro lado, el lenguaje puede formar ideologías, y a su vez, la ideología cultural tendrá un impacto en el lenguaje. Por lo tanto, estudiar el papel del intérprete, en todo caso, no se puede ignorar la perspectiva de “intercambio cultural”. Es por eso que este trabajo toma la teoría de comunicación intercultural como referencia, efectúa una interpretación nueva del posicionamiento y la función del rol del intérprete desde los planos tanto teóricos como prácticos.

El artículo se divide en tres partes: la interpretación es una actividad comunicativa intercultural; cuáles son las principales diferencias culturales a las que se enfrentan los intérpretes y cómo tratar con ellas. De allí el criterio de que en el proceso de la interpretación, el intérprete no sólo es un simple “portavoz”, sino también constructor y participante en el contexto cultural específico.

**Palabras clave:** lengua; cultura; lenguaje; comunicación intercultural

## 1. La interpretación es una actividad comunicativa intercultural

La interpretación ocurre en diferentes actividades comunicativas entre distintas lenguas. El idioma no solo refleja la cultura, sino también es una parte de la cultura. Por lo tanto, el intérprete es comunicador entre dos idiomas, y mensajero entre dos culturas. Las escenas diversas y contenidos ricos de la interpretación determinan que tal acto contenga enormes diferencias culturales. Por lo tanto, los intérpretes tienen la responsabilidad de lograr el objetivo de la comunicación intercultural en el proceso de interpretación.

### 1.1 Compresión del intercambio cultural

Estamos muy familiarizados con la cultura. Es casi como el aire, y está estrechamente relacionada con el mundo humano material y espiritual. El intercambio cultural, a su vez, vincula diferentes nacionalidades y formas culturales a través de la comunicación dominada por la lengua. Por lo tanto,

sea en China o en el extranjero, la investigación de la cultura y la comunicación intercultural está sujeta a una gran preocupación.

Generalmente, los académicos creen que el antropólogo británico Taylor (E.B. Tylor) fue el primero en hacer la definición de cultura. En 1871, en su obra maestra *Cultura Primitiva (Primitive Culture)* indica que la cultura es un organismo complejo, incluyendo objetos reales, el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres, la capacidad y los hábitos aprendidos en el resto de la comunidad.<sup>1</sup> Desde entonces, los investigadores y académicos en todo el mundo empezaron a definir la naturaleza de la cultura desde diferentes perspectivas y disciplinas.

El representante del estudio de la comunicación intercultural, Edward Hall cree que la cultura es una experiencia profunda, compartida, y sin decir, estas experiencias se comparten entre los miembros en una cultura particular. No hace falta mencionarlas cuando ellos llevan a cabo intercambios. Y tales experiencias constituyen el fondo para juzgar todas las otras cosas.<sup>2</sup>

*La Enciclopedia de China* define la cultura como la capacidad adquirida en el proceso de la práctica social humana y los resultados de la creación. La cultura es un fenómeno histórico específico. Generalmente, la cultura incluye la capacidad humana y todos los productos de la producción material y espiritual. Específicamente, la cultura se refiere al conocimiento, la educación, la ciencia, la literatura, las artes, la salud, el deporte y otros aspectos.<sup>3</sup>

*El Diccionario de la Lengua Española* dice que la cultura es un conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.<sup>4</sup>

La diversidad de los contenidos culturales hace que la cultura tenga una interpretación diferente en diversas disciplinas. Por ejemplo:

A los ojos de los antropólogos, la cultura es el sistema de concepto en forma de expresión simbólica se ha heredado de los antepasados, con este sistema, la gente propaga, continúa y desarrolla sus conocimientos y la actitud sobre la vida<sup>5</sup>;

A los ojos del psicólogo, la cultura es la noción de que la gente aprendió acerca de los grupos, incluyendo actitudes verbales y no verbales, valores, creencias y comportamientos<sup>6</sup>;

A los ojos de los etnólogos, la cultura es una especie de signo, sentido, hipótesis y el modelo normativo de una estructura social heredada de la historia<sup>7</sup>;

A los ojos de los lingüistas, la cultura incluye no sólo ciudades, organizaciones, escuelas, edificios urbanos y otras sustancias, sino también pensamientos, hábitos, sistema social, modelos familiares, lenguaje y otras cosas no materiales. En pocas palabras, la cultura se refiere al modo integral de toda la

<sup>1</sup> 胡文仲 (1994). 《文化与交际》· 北京：外语教学与研究出版社.

<sup>2</sup> Hall, E.T. (1966). *The Hidden Dimension*, New York : Doubleday.

<sup>3</sup> Recuperado de <http://dbk2.chinabaike.org/indexengine/indexsearchframe.cbs>.

<sup>4</sup> Recuperado de <http://lema.rae.es/drae/?val=cultura>.

<sup>5</sup> Greertz, L. (1973). *The Interpretation of Culture*. New York : Basic Books, p. 89.

<sup>6</sup> Singer, M. R. (1987). *Intercultural Communication: A Perceptual Approach*, Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, p. 34.

<sup>7</sup> Philipsen, G. (1992). *Speaking Culturally : Explorations in Social Communication*, Albany : State University of New York Press, pp. 7-8.

vida de una sociedad, y todo el modo activo de una etnia<sup>8</sup>.

Por lo tanto, si se toma la cultura desde el punto de vista general, la cultura es la suma de todos los productos materiales y espirituales de la creatividad humana; si la considera desde el punto de vista estrecha, la cultura se refiere específicamente a la lengua, la literatura, el arte y todas las ideologías, incluyendo productos espirituales. (Guan Shijie, 1995: 15)

La comunicación intercultural, se refiere a la actividad entre culturas de orígenes diferentes. En el caso más general, cuando un miembro de una cultura envía un mensaje a un miembro de otra cultura y este lo acepta, se plantea la comunicación intercultural. Concretamente, el intercambio cultural indica la comunicación entre las personas con diferentes percepciones culturales y sistemas de signos, cuya diferencia puede cambiar totalmente los eventos en un intercambio (Cai Qing, 2011: 21).

La doctora Ruth Vilà Baños de la Universidad de Barcelona menciona en su tesis doctoral *La competencia comunicativa intercultural. Un estudio en el Primer Ciclo de la ESO*<sup>9</sup> que la comunicación intercultural, tal como la concebimos puede ser definida como la comunicación interpersonal donde intervienen personas con unos referentes culturales lo suficientemente diferentes como para que se autoperciban, teniendo que superar algunas barreras personales y/o contextuales para llegar a comunicarse de forma efectiva.

La comunicación intercultural como una disciplina, fue fundada en 1959. Ese año, el antropólogo cultural estadounidense Edward • Hall en su libro *Lenguaje silencioso (The Silent Language)* utilizó por primera vez el término de “la comunicación intercultural”, y describió algunas cuestiones básicas de la cultura y la comunicación. Desde entonces, la comunicación intercultural se ha considerado como una rama de la disciplina de la comunicación, hasta la década de 1970, se ha ido convirtiendo en una disciplina independiente (Guan Shijie, 1995: 9-10). Sus ideas y teorías tienen un impacto significativo en otras disciplinas académicas contemporáneas.

La traducción es una conversión, no sólo la conversión de idioma, sino también de cultural<sup>10</sup>. La esencia de los estudios de traducción es el estudio de conversión de la lengua y la cultura. Por lo tanto, el intercambio intercultural tiene un impacto directo en los estudios de traducción, y en particular, en la interpretación.

## 1.2 Relación entre la interpretación y la cultura

Cuando el traductor estadounidense Eugene Nida habla de la relación entre la traducción y la cultura, dice que la traducción es el intercambio entre dos culturas. En cuanto a una traducción exitosa, conocer dos culturas es más importante que conocer dos lenguas, porque las palabras tienen significado sólo en el fondo cultural<sup>11</sup>. El traductor de China tiene una metáfora muy viva con respecto al problema: “La traducción es en realidad nadar en el mar de dos lenguas y dos culturas, al nadar, tienes que dominar las olas tanto del idioma como de la cultura. Si no, vas a hundirte en el mar”<sup>12</sup>. La traducción

<sup>8</sup> 邓炎昌、刘润清 (1989). 《语言与文化——英汉语言文化对比》·北京：外语教学与研究出版社.

<sup>9</sup> Vilà Baños, Ruth. (2005). *La competencia comunicativa intercultural. Un estudio en el Primer Ciclo de la ESO* (Tesis doctoral). Universidad de Barcelona. Recuperado de <http://www.tdx.cat/handle/10803/2345>.

<sup>10</sup> 林茂荪 (2008). “翻译与文化探究”·《纵横：翻译与文化之间》·北京：外文出版社·p. 84.

<sup>11</sup> 谭载喜 (2002). 《新编奈达论翻译》·北京：中国对外翻译出版公司.

<sup>12</sup> 林茂荪 (2008). “翻译与文化探究”·《纵横：翻译与文化之间》·北京：外文出版社·p. 84.

mencionada, por supuesto, incluye la interpretación.

Después de la década de 1980, el doctor Franz Pöchhacker (1995: 17-31) propone una serie de nuevas ideas sobre el estudio de la interpretación. Considera la interpretación como una especie de actividades de interacción social/cultural en el contexto social y cultural, señalando que no sólo investiga la interpretación desde el punto de vista cognitivo, sino también la sociedad y la cultura.

La interpretación es un proceso de intercambio verbal, “sin embargo, este cambio no es una correspondencia palabra a palabra. Si para traducir una palabra en inglés, solo hiciera falta encontrar su correspondiente chino, la traducción podría ser remplazada por un ordenador”<sup>13</sup>. Debido a que el lenguaje es el portador de la cultura, la interpretación necesita transmitir rápido y precisamente la información cultural contenida en un lenguaje a otros que no entienden el idioma ni la cultura. Si el intérprete no se preocupa por las diferencias culturales, es muy posible que los interlocutores no lo entiendan ni pueden comunicarse, e incluso tengan malentendidos, lo que da como resultado el fracaso comunicativo.

Desde la perspectiva intercultural, la interpretación es esencialmente un proceso de comunicación de la gente de diferentes culturas. En este proceso, ambos lados de la comunicación que provienen de distintas culturas usan el lenguaje como el medio de comunicación, por vínculos dinámicos y continuos de la fuente de información - codificada - transferencia de información - decodificación - retroalimentación, para realizar la codificación de la información en un contexto cultural, y la decodificación en otro contexto cultural.

Como la comunicación intercultural está tan estrechamente vinculada con la interpretación, la teoría de esta disciplina tendrá un impacto directo en los estudios de interpretación. Los impactos consisten en:

**(1) Diferencias culturales.** El lenguaje como un portador de la cultura, necesariamente refleja las diferencias culturales. Algunos estudiosos creen que el primer problema que tiene que resolver la teoría de la comunicación intercultural es diferencias culturales (Dai Xiaodong, 2011: 85). Cada nación tiene su propia lengua y cultura, así como muchas palabras específicas para expresar su concepto cultural, y estas palabras son muy claras sólo en el contexto cultural. Más allá de su bagaje cultural y en un trasfondo cultural diferente, pueden surgir problemas de traducción e interpretación (Wang Mingli, 2012: 244). Por lo tanto, en la interpretación, los intérpretes deben ser siempre sensibles a las diferencias culturales, pensar y tomar medidas desde la perspectiva de la audiencia para evitar la falta de comunicación o un malentendido debido a las diferencias culturales.

**(2) Barreras culturales.** Las diferencias culturales y lingüísticas conducen a las barreras culturales. En la comunicación intercultural, los hábitos tradicionales, comportamiento, el modo de pensar y orígenes culturales de los interlocutores son variados. Si no comprende plenamente la cultura del otro, es muy fácil seguir su propio modelo cultural para expresar pensamientos y sentimientos. Así, en términos generales, es relativamente fácil superar las barreras lingüísticas puras en la traducción, pero es mucho más difícil cruzar las barreras culturales que reflejan en el lenguaje.

**(3) Comunicación.** La comunicación es un concepto muy amplio. Aunque los eruditos han definido este concepto por cien tipos, pero todo refleja que “la comunicación se refiere a un proceso interactivo a través de ciertos medios” (Li Jianjun, 2011: 25). Comunicadores, símbolos de

<sup>13</sup> 张载良 (2008). “同一个硬币的两面”. 《纵横：翻译与文化之间》. 北京：外文出版社. p. 161.

comunicación, medio ambiente comunicativo y modelo comunicativo son los principales factores que afectan a la comunicación, y estos factores son todas las restricciones sobre las actividades de interpretación. Por lo tanto, para los intérpretes, la comunicación intercultural supone un problema al que tienen que prestar atención y resolver en el trato con los extranjeros.

**(4) Adaptación cultural.** La adaptación cultural y las diferencias culturales pertenecen a los mismos problemas fundamentales de la comunicación intercultural (Dai Xiaodong, 2011: 199). De acuerdo con Beamer (Linda Beamer, 2006: 39) y otros puntos de vista, los intérpretes a menudo tienen que traducir según el significado implícito de las palabras. En cuanto a las frases hechas, tienen que utilizar modismos similares en el idioma de destino. Si el intérprete carece de la habilidad de la adaptación cultural, tendrá errores en la comunicación intercultural. La falta de comunicación intercultural incluye los errores de comunicación verbal y no verbal. El primero se refiere a la forma inadecuada del lenguaje en el proceso de comunicación, o la comprensión errónea de la connotación cultural; el segundo afecta directamente al sentimiento y la comprensión de la información de los interlocutores. Obviamente, todos los errores significan el fracaso del papel de intérprete.

**(5) Barreras contextuales.** Diferencias culturales occidentales y orientales, en cierta medida, afectan el pensamiento chino e hispano, y constituye un obstáculo para los intérpretes cuando transmiten la intención de los usuarios. Sobre tal cuestión, los estudiosos extranjeros proponen una teoría llamada “alto contexto” y “bajo contexto”. Hall se basa en la información transmitida por el contexto o por la codificación del lenguaje, divide la cultura en la cultura de alto contexto (high context culture) y la cultura de bajo contexto (low context culture) (Chen Xuefei, 2010: 89-91). Por ejemplo, los países occidentales en general son los países “de bajo contexto”, la información puede transmitirse a través del mismo lenguaje, pero China es un país “de alto contexto”, si no se usa el contexto apropiado, es difícil entender la intención del usuario solo por el lenguaje. Por lo tanto, en la interpretación del español al chino, debemos recurrir a una cierta expresión rotunda y evitar palabras contundentes o demasiado directas, con el fin de adaptarse a los hábitos lingüísticos del pueblo chino; por el contrario, en la interpretación chino-español, debemos recurrir a un discurso sencillo y directo, evitar los círculos del discurso y transmitir directamente la información.

**(6) Imagen Cultural.** Imagen cultural es el modelo cognitivo de diferentes comunidades étnicas o culturales. Se compone de dos partes, las imágenes y el significado, a menudo utilizan objetos específicos para conceptos abstractos, lo conocido y algo fácil de entender para iluminar lo desconocido o algo difícil de entender. La forma más común es símbolos culturales con rico significado en los idiomas nacionales. En el proceso de interpretación, si no conocemos o manejamos inadecuadamente las imágenes culturales, puede causar la dislocación de imágenes culturales, dando lugar a errores de interpretación.

**(7) Globalización.** Estamos en una era de multiculturalismo, la globalización ha hecho la comunicación intercultural se convierta en una tendencia inevitable e irreversible. En la cultura diversificada, es probable llegar al borde de nuestra propia cultura y encontrarnos una cultura muy distinta a la nuestra, y el contacto con las diferencias culturales se ha convertido en una parte de nuestra vida. Cuando las diferencias lingüísticas y culturales hacen que sea imposible la comunicación directa, debe recurrir a la interpretación.

En resumen, la importancia del intercambio cultural nos hace reconocer que para mejorar la comunicación con la gente de diferentes orígenes culturales, tenemos que entender plenamente las

diferencias culturales. Como intérpretes, con el fin de desempeñar con éxito el papel, hay que entender la estrecha relación entre la interpretación y la comunicación intercultural.

### *1.3 El intérprete es el puente entre dos culturas*

Los intérpretes juegan un papel importante como el puente entre dos culturas. “Mucha gente piensa que los intérpretes sólo necesita hacer frente al lenguaje, de hecho, esta comprensión es unilateral. En el proceso de interpretación, los intérpretes no solo tienen en cuenta el idioma, sino también las diferencias culturales y costumbres. Si la interpretación solo busca la equivalencia de palabras y frases, la máquina puede sustituir la labor del intérprete. El trabajo del intérprete consiste en transmitir informaciones de una cultura a otra, y buscar la equivalencia de la expresión entre las diferentes culturas” (Mei Deming, 2008: 202).

Por un lado, el intérprete juega el papel del “puente” debido a la necesidad de la comunicación intercultural. Durante mucho tiempo, el intérprete fue considerado como un “portavoz”. Sin embargo, los estudios transculturales demuestran que el comportamiento del intérprete y del “portavoz” no es lo mismo, porque la participación activa del intérprete hará que haya mejores resultados en la comunicación. Tales teorías transculturales arriba mencionadas declaran que el éxito de la comunicación intercultural a menudo depende de la correcta comprensión, análisis y expresión, así como una conversión adecuada de la cultura contenida en el lenguaje de los interlocutores. Si el intérprete ha hecho un análisis y comprensión erróneos de los factores culturales, lo que traduce no podrá corresponder a la información original y conducirá inevitablemente al fracaso de la comunicación intercultural. Así que al parecer, los intérpretes hacen frente a las partes y piezas dispersas de la lengua, pero realmente se enfrentan con dos bosques de la cultura.

Por otro lado, para jugar con éxito el papel del “puente”, el intérprete debe mejorar conscientemente la calidad de su propia capacidad de comunicación intercultural. En la práctica de interpretación, a menudo el intérprete está consciente de la necesidad de traducir y procesar informaciones culturales, pero el efecto final no es un éxito. La razón subyacente consiste en la falta de competencia intercultural. La mayoría de los intérpretes se enfrentan cara a cara con los clientes, y estos clientes tienen diferentes fondos culturales, la percepción e interpretación de las cosas también se ven afectadas y limitadas por su cultura. Por lo tanto, si el intérprete es capaz de trascender las barreras culturales, y activamente absorber, entender, convertir y expresar el idioma; si puede transmitir emociones entre los interlocutores por medio de palabras, gestos o expresiones faciales para comunicarse; si puede hacer ajuste oportuno del idioma de destino de acuerdo a la reacción de los oyentes, y transmitir la intención de la conversación con las formas culturales que sean aceptables para el público, etc., todo esto supone una exigencia de alto nivel del papel de “puente”.

Los temas de la interpretación podrían ser “los asuntos nacionales e internacionales, también asuntos pequeñas y triviales. Así, el intérprete debe ser una persona que entiende verdaderamente la cultura”<sup>14</sup>. Sobre todo, la interpretación de enlace. Este tipo de interpretación consiste en transmitir lo que se dice en una conversación entre dos o más personas y se practica en diversos ámbitos, desde entornos comerciales o empresariales, turísticos, hasta el contexto de los servicios públicos tales como en el ámbito judicial o policial, educativo o sanitario, etc. El intérprete está presente y comparte el mismo espacio con los interlocutores, traduce bidireccionalmente, de manera consecutiva, tiene más

<sup>14</sup>王佐良 (1984).“翻译中的文化比较”·《翻译通讯》·1984 年第 1 期.

flexibilidad y juega un papel activo y visible en la interacción.

Diferente de la interpretación de conferencia, las escenas de la interpretación de enlace incluyen más elementos culturales variados y el intérprete tiene contacto cara a cara con los clientes. Los ejemplos que voy a citar en los párrafos siguientes pertenecen a la interpretación de enlace porque los intérpretes de enlace tienen más flexibilidad y subjetividad en la interpretación, y se enfrentan con más elementos interculturales. En resumen, en cuanto a los intérpretes, la calidad y capacidad de la comunicación intercultural es particularmente importante.

## 2. Barreras culturales enfrentadas y estrategias aplicadas del intérprete

Los intérpretes deben tener la capacidad de interpretar la información cultural. La “información extra-lingüística” refleja diferencias culturales variadas y complejas, aquí, solo voy a hablar de las diferencias culturales frecuentemente encontradas en la interpretación, y discutir brevemente las estrategias correspondientes.

### 2.1 Historia y cultura desconocidas

Los aspectos históricos y culturales pueden ser una de las barreras culturales más grandes a las que se enfrentan los intérpretes. Si el intérprete no tiene la comprensión sobre el trasfondo histórico y cultural de China y los países hispanohablantes, la traducción será muy difícil. Por ejemplo:

[1] Interlocutor chino: 秦始皇在统一六国后, 下令加固原来的城墙, 于是就有了著名的万里长城。

Intérprete: Después de unificar los Seis Reinos en el año 211 Antes de Cristo, Qin Shihuang, el primer Emperador chino, mandó consolidar las murallas que se habían construido antes, y esta obra es la famosa Gran Muralla.

[2] Interlocutor chino: 明清时代是中国风筝发展的鼎盛时期, 明清风筝在大小、样式、装饰和放飞技术上都有了超越前时代的巨大进步。

Intérprete: Las dinastías Ming y Qing, es decir, entre el siglo 14 y el 19, fueron el período de mayor auge de las cometas chinas, que registraron un espectacular progreso en tamaño, diseño, decoración, y técnicas de volarlas.

*Los hispanohablantes no tienen ningún concepto de las dinastías o emperadores chinos, y por lo tanto, en los dos casos anteriores, el intérprete complementa el rango de la era para que los clientes entiendan.*

[3] Interlocutor chino: 在我国, 农历七月初七的夜晚, 天气温暖, 草木飘香, 这就是人们俗称的七夕节, 也有人称之为“女儿节”。

Intérprete: En China, el 7 de julio del calendario lunar es el Día de los Enamorados, también llamado Día de Chicas, se encuentra en pleno verano, cuando hierbas y árboles despiden fragancia.

*La parte subrayada se refiere a las mujeres jóvenes, no a la hija. Conocer dicha cultura tradicional china es un reflejo integral de la calidad del intérprete. China tiene muchos festivales únicos, y estos tienen expresiones fijas en español, como en este ejemplo:*

[4] Interlocutor chino: 北方人喜团聚、好热闹, 钟情年节时令的庆贺活动, 尤其春节、元

宵节、端午节、中秋节，更是火爆、喜庆。

Intérprete: A los nortños les encanta reunirse y celebrar las fiestas animadamente, especialmente en la Fiesta de la Primavera, la Fiesta de los Faroles, la Fiesta del Bote del Dragón y la Fiesta de la Luna.

[5] Interlocutor chino: 在林林总总的笔类制品中，毛笔可算是中国独有的品类了。传统的毛笔不但是古人必备的文房四宝之一，而且在表达中华书法、绘画的特殊韵味上别具魅力。

Intérprete: Entre la amplia gama de productos para la escritura, el pincel chino es algo peculiar, propio de China, que representa uno de los cuatro Tesoros del Estudio, a saber, el pincel, el papel, la tinta seca y el tintero. El pincel también es la herramienta más efectiva para expresar el encanto de la caligrafía y la pintura chinas.

*Como la parte subrayada refleja fuertes características culturales chinas, el intérprete necesita explicar un poco. Los cuatro Tesoros del Estudio de China incluyen el pincel, el papel, la tinta seca y el tintero. De este modo, los usuarios hispanohablantes pueden conocer la cultura china.*

Al igual que China, España también tiene una rica historia y cultura. Hay un dicho en Europa: “Sólo hay un Gran Bretaña o Francia, pero hay muchas Españas” (Lewis, 2006: 195), eso refleja la diversidad histórica y cultural de España. “La cultura hispana principalmente viene de las culturas indígenas, latinoamericanas y árabes, su característica principal es mantener la antigua cultura griega y romana, tiene un origen común como las culturas europeas”. (Chang Shiru, 2008: 97). Por lo tanto, además de la cultura china, el intérprete debe estar familiarizado con la historia y la cultura de los países de habla española. Veamos los siguientes ejemplos:

[6] Interlocutor chino: 今天不是周末，为什么格拉纳达到处关门歇业？

Intérprete: ¿Por qué hoy todas las tiendas están cerradas si no es el fin de semana?

Interlocutor español: Porque hoy es la Feria de Corpus.

Intérprete: 今天是格纳拉达的基督圣体节，这是格拉纳达最重大的节日之一。

[7] Interlocutor español: En las campanadas del Año Nuevo, logré por primera vez acabar las doce uvas al compás de las campanadas.

Intérprete: 今年新年敲钟，我第一次吃完了12颗葡萄。在西班牙，为了迎接新年，西班牙人的风俗是，伴随新年倒数计时的钟声，每敲一声钟，吃一颗葡萄，一共吃12颗。

*La parte subrayada es la explicación de la costumbre de comer 12 uvas en España para recibir el Año Nuevo, por lo que el usuario chino puede entender de inmediato las uvas de Año Nuevo, porque China no tiene esta costumbre.*

## 2.2 Diferencia del modo de pensar

El lenguaje es la manifestación externa del pensamiento. Las diferentes formas de pensar deciden la diferencia en la expresión del lenguaje. En general, el pensamiento de “moderado”, “armonía” del pueblo chino decide el estilo discreto, suave y sutil en la expresión china; mientras que el uso del español es a menudo muy emocionado y elocuente. La diferencia de estilo de la expresión de dos lenguas llama la atención de los intérpretes, porque en un ambiente informal, esta característica española es

particularmente prominente.

El erudito británico Lewis describió vívidamente las diferencias en el pensamiento de Oriente y Occidente a través de las siguientes gráficas: (Lewis, 2006: 91, 95)

*Figura 1: Expresión del japonés*

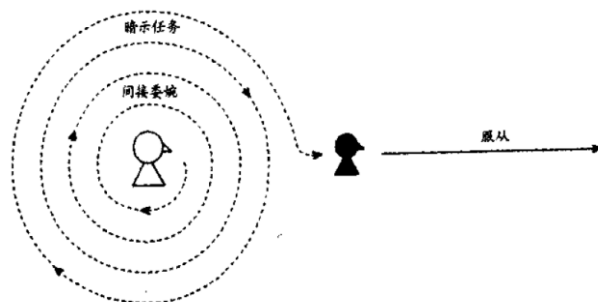
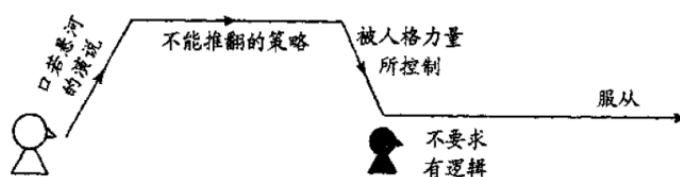


*Figura 2 Expresión del español*



Como puede ver a partir de las figuras, tomando a los japoneses como ejemplo. Cuando los asiáticos hablan, tienden a debilitar el poder de las palabras, disminuir como sea posible la confrontación con otros, y por lo tanto habla suave e indirectamente. La nación española destaca la importancia individual y presta atención a la fuerza del lenguaje. En general, la gente es más habladora, acostumbrada a expresarse, con la esperanza de que otros acepten el argumento de sí mismo.

Lewis (2006: 77) afirma que los españoles tienden a tomar el lenguaje como herramienta elocuente. Hablan en tonos altos y bajos para aumentar el efecto de expresión. Con el fin de expresar plenamente sus ideas, van a utilizar vocabulario rico, las manos, los brazos y las expresiones faciales, así como diferentes tonos. No es que ellos estén actuando o se emocionen fácilmente, es solo que quieren demostrar cómo se sienten.

Obviamente, debido a la diferente forma de pensar, “hemos visto a personas orientales cautelosas y calladas, personas occidentales que hablan sin rodeos y rápido”<sup>15</sup>. Por lo tanto, en el proceso de interpretación, el intérprete debe explicar activamente a ambas partes que la cantidad y modalidad del discurso no dependen de diferentes grados de interés por el tema, sino de diversas formas de pensar y estilo de lenguaje. Por ejemplo, el pueblo chino es muy hospitalario, pero por la influencia del eufemismo, naturalmente se comporta modesto y prudente, oculta su sentimiento y habla suavemente.

<sup>15</sup> 贾玉新 (1997). 《跨文化交际学》· 上海：上海外语教育出版社, p. 232.

Por el contrario, los hispanohablantes hablan mucho más franca y directamente, y son muy apasionados. Los traductores deben estar familiarizados con esta característica para transmitir explícitamente el sentimiento real incluido en el discurso cortés del pueblo chino y evitar malentendidos. Por ejemplo:

[1] El ministro de Relaciones Exteriores Li Hongzhang invitó a amigos extranjeros, antes de la cena, dio un discurso de bienvenida para los extranjeros. De acuerdo con la personalidad humilde del pueblo chino, dijo: “粗茶淡饭，不成敬意，诸位请多多包涵”。

Intérprete: Aunque el té y la comida que le ofrecemos no son tan exquisitos como hubiéramos querido, demuestran el gran respeto que les tenemos. Esperamos que sean de su agrado y los puedan disfrutar.

*En este caso, Li Hongzhang habló con cortesía, mientras que rindió homenaje a los invitados. El intérprete no tradujo literalmente “preparamos malas comidas y no tenemos el respeto suficiente por ustedes”, pero fue fiel al propósito y la intención del interlocutor, y además expresó la modestia y el respeto.*

[2] Interlocutor chino: 你们知道我是学法律出身，要是在你们面前谈论生物技术和生命科学的重要性实在愧不敢当，这方面你们是我的老师。

Intérprete: Como ustedes saben, soy abogado de profesión, por lo que sería inadecuado para mí hablar delante ustedes sobre la importancia de la biotecnología y las ciencias de la vida, ya que éste es un tema que debo aprender de ustedes.

*La modestia es la mentalidad y costumbres de la expresión del pueblo chino. La parte subrayada se expresa la modestia del portavoz, pero no porque para él sea vergonzoso hablar de este tema, sino porque es inapropiado.*

Además, el modelo del pensamiento ha sido influido y restringido por el sistema religioso, cultural y otros factores, que necesita un mayor estudio.

### 2.3 Diferencias de los valores

Los valores son los factores subyacentes constituidos de la cultura, no solo una parte integral de la cultura social, sino también el resultado de acumulación a largo plazo de factores sociales y culturales en la mente de la gente. Diferentes valores penetran en todos los aspectos del comportamiento cotidiano de la gente. Por ejemplo, la puntualidad puede distinguir valores étnicos de los pueblos chinos e hispanohablantes. En general, el pueblo chino es puntual y tiende a llegar temprano a la hora acordada, y pide disculpe al ocupar el tiempo de los demás. Y los hispanohablantes son famosos por su impuntualidad. A sus ojos, el comportamiento de ser impuntuales es comprensible. La diferencia de la puntualidad de los chinos e hispanohablantes provoca problemas para los intérpretes. Así que ellos deben saber de esto.

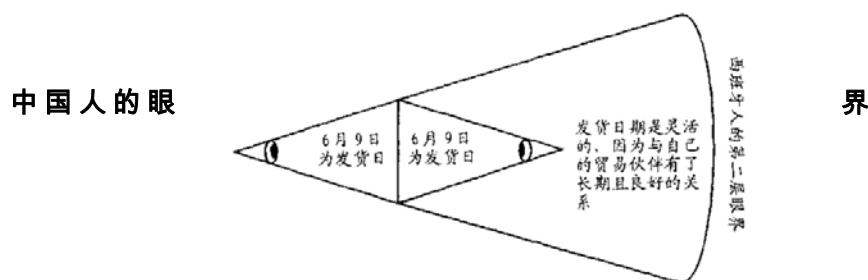
Por ejemplo, negociar un contrato de entrega, a pesar de que ambas partes acordaron el tiempo de entrega, pero a los ojos de ambas partes el concepto exacto de tiempo no es lo mismo.

Figura 3. El concepto de la fecha acordada de los chinos y españoles



Los comerciantes chinos piensan que los españoles piensan lo mismo sobre la fecha, sin embargo, el español tiene un doble sentido de la verdad, se ve la figura 4.

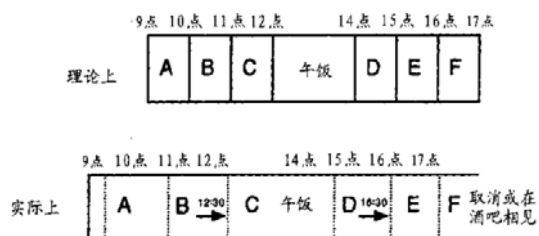
Figura 4



Los españoles piensan que la fecha acordada no es una fecha obligatoria, puede ser más temprano o tarde porque han establecido buenas relaciones de cooperación entre ambas partes. Tal diferencia se debe a los diferentes valores. Hay un doble valor de la ideología español, es decir, la verdad temporal y la verdad real, así como la verdad ideal y la verdad integral. Sabiendo esto, el intérprete puede tratar tranquilamente los problemas causados por el diferente concepto de tiempo en la comunicación.

Por ejemplo, como acordaron un día antes entre los usuarios chinos y españoles, al día siguiente se reuniría a las 12:00 en el vestíbulo del hotel. Pero los clientes españoles salieron uno tras otro después de las 12:30, sin prisa, ni pidieron perdón por su retraso. Por eso, los usuarios chinos se enfadarían. Según la cultura española, para ellos, llegar tarde no es deliberado ni supone desprecio hacia los usuarios chinos, simplemente debido a su sentido del tiempo es muy flojo (el concepto del tiempo de los españoles se muestra en la Figura 5). Por lo tanto, con el fin de garantizar la programación, el intérprete debe avisar a los usuarios chinos del concepto de tiempo de los españoles con antelación para evitar el retraso.

Figura 5 La diferencia del concepto de tiempo de los chinos y españoles



Mientras tanto, el concepto de tiempo del pueblo chino a menudo es muy vago. Por ejemplo, en la clínica, un médico español hace preguntas al paciente chino: “¿Desde cuándo aparecieron tales síntomas?” En este punto, el médico quiere una respuesta exacta, tal como hace tres días o hace dos semanas. Pero el paciente chino contesta: “Hace mucho tiempo.” La respuesta oblicua constituye un obstáculo para que el médico juzgue la enfermedad. En este momento, si el intérprete cuenta con conciencia intercultural, preguntaría al paciente la fecha concreta del comienzo del síntoma, que ayudaría al médico a finalizar con éxito el tratamiento.

Por supuesto, el ejemplo anterior del concepto de tiempo, sólo es una de las formas más básicas del sistema de valor. El valor de la vida, los valores fundamentales y la ideología son una parte importante del sistema de valores, que ejerce un impacto directo sobre la posición y actitud del papel de intérpretes. Todo esto necesita ser experimentado, acumulado y mejorado constantemente en la práctica de la práctica.

## 2.4 Diferencias de reglas pragmáticas

En el proceso de comunicación, hay que obedecer las reglas de la lengua compuestas por la fonética, la gramática, el vocabulario y otros factores, así como una serie de reglas pragmáticas. El más alto principio de la pragmática es apropiado, que decide el efecto de la interpretación.

**(1) Discreto y directo.** Los chinos rara vez rechazan explícitamente a los demás, centrándose en la comunicación discreta e indirecta y la emoción sutil emoción, apenas interrumpen. El silencio es oro. Los hispanohablantes abogan por la comunicación directa, a menudo interrumpen el discurso de los demás.

**(2) Pausa e interrupción.** En China, en la comunicación cara a cara, una vez terminada el discurso de uno, generalmente hay una breve pausa. Esta pausa puede ser sólo unos pocos segundos, de esta manera el otro puede aprovechar esa pausa para tomar en consideración el discurso. Este silencio no significa el carácter introvertido del orador, sino que refleja el respeto por los demás. Por el contrario, la interrupción es una característica de los hispanohablantes. La intervención a menudo es considerada mala educación y un acto agresivo en la cultura china, pero en la cultura española, este comportamiento muestra el gran interés por el tema del interlocutor A y el interlocutor B tiene mucha experiencia para compartir con A. Sin tal acto, parece indiferente, distante, y sin intereses.

**(3) Título.** El pueblo chino y español son muy diferentes en el uso de los títulos. Los hispanohablantes se inclinan más a llamar a los demás por su nombre, y el pueblo chino prefiere llamar a los demás por su cargo. Además, según la costumbre china, frente al apellido añade “viejo” o “pequeño” para mostrar respeto y amistad, pero no hay título similar en los países hispanohablantes. Por ejemplo:

Interlocutor chino: 老马有多年的经验，他来负责这个项目的技术。

Intérprete: El señor Ma, es experto, tiene muchos años de experiencia, se encarga de la tecnología de este proyecto.

*La parte subrayada no tiene correspondencia en español. Si lo traduce literalmente como “el Viejo Ma”, no es muy adecuado.*

## 2.5 Diferencias de imágenes culturales

El intérprete siempre se enfrenta con diferentes imágenes culturales. Se puede decir que casi todas las actividades de interpretación tendrá contacto con el problema de las imágenes culturales, porque el chino y el español tienen una larga historia de orígenes culturales, entorno geográfico, hábitos, ideas, religión, tradiciones, etc., son todos vívidamente reflejados en las imágenes culturales. Por lo tanto, frente a este tipo de diferencias culturales, el intérprete debe hacer más explicación para minimizar la falta de comprensión de los usuarios y mejorar el efecto de comunicación.

### (1) Implicación material

[1] Interlocutor chino: 中国在自己发展的长河中，形成了优良的历史文化传统。

Intérprete: En el largo proceso del desarrollo, China ha formado la excelencia de sus tradiciones históricas y culturales.

*La parte subrayada es una metáfora, si el intérprete traduce simplemente “largo río”, los usuarios españoles podrían tener dificultades para entenderlo porque las imágenes culturales de ambas culturas son muy diferentes, e incluso una imagen está vacía en otra cultura. Para el pueblo chino, “río largo” da una sensación de una larga historia y pero en español no tiene tal sentido. En este caso, el intérprete debe indicar explícitamente.*

[2] Después de la negociación, el gerente español dijo sonriendo hacia el gerente chino: Zhang, eres verdaderamente un búho.

Intérprete: 张经理，你真聪明睿智。

*El intérprete se da cuenta de que la metáfora de búho no existe en el idioma chino, entonces traduce su sentido implicado “inteligente” para facilitar la comunicación.*

### (2) Modismos, refranes, frases hechas, poesías, proverbios, etc.

El chino y español contienen un gran número de expresiones, refranes, proverbios, frases hechas, jergas, etc., mostrando la rica connotación cultural de dos grupos étnicos. Al traducir estas palabras, el intérprete no sólo debe traducirlo literalmente, lo primero que debe tener en cuenta es el contenido específico implicado. Por ejemplo:

[3] Interlocutor chino: 时光流逝不可逆转。中国 2550 年前诞生的教育家、思想家孔子①说过：“逝者如斯夫！不舍昼夜②。”

Intérprete: El tiempo transcurre irreversiblemente. Confucio, el pedagogo y pensador de China que nació hace unos 2.550 años, dijo contemplando el río: “todo se mueve como estas aguas, ininterrumpidamente, durante día y noche”.

*Ha mencionado un personaje histórico y el aforismo en el discurso, el intérprete los trata así:*

① *En cuanto a la traducción del título, hay que prestar atención al orden diferente en chino y español: en español, comienzan con el nombre y luego los títulos, pero en chino a revés. Por lo tanto, el intérprete dice primero el nombre y luego el título, de acuerdo con la costumbre de expresión española.*

② *Con respecto a la traducción del aforismo o poesía, lo más importante es transmitir su contenido ideológico, y luego su ritmo y la belleza.*

[4] Interlocutor chino: 我们现在是拴在一条绳子上的蚂蚱。

Intérprete: Vamos en la misma barca y debemos ayudarnos mutuamente.

*Si el intérprete traduce literalmente “somos saltamontes en una cuerda”, el usuario español se quedará desconcertado y avergonzado. Por eso, el intérprete convierte el proverbio chino en un lenguaje diplomático formal.*

### (3) Gastronomía

La comida es la primera necesidad de la gente. Durante mucho tiempo, las personas dependen de distintos alimentos para la subsistencia, por eso, hay una variedad de hábitos alimenticios. En la interpretación, es fácil encontrarse con obstáculos de diferentes culturas alimentarias.

[5] Interlocutor chino: 阴阳观念又是如何体现在饮食文化中呢? 实际上, 从西兰花牛肉到糖醋排骨, 任何一道中餐从外观、味道到质地都能体现出平衡的观念。

Intérprete: ¿Cómo se refleja el concepto de Yin y Yang en la alimentación? En realidad, este concepto de equilibrio se refleja indistintamente en cualquier plato chino, bien sea “ternera con brócoli” o “cerdo agri dulce”, tanto en el aspecto, el sabor, como en la textura.

*La comida china presta atención a la belleza del plato, a menudo los comensales no saben los materiales de la comida, por lo tanto, constituye un problema para los extranjeros. Hay que declarar las materias primas de los platos chinos, basándose en esto, traduce el método de cocción, sabor, etc. Tal traducción puede ayudar a evitar los tabúes de los extranjeros. Además, muchos platos chinos tienen ricos elementos culturales, en términos generales, hay que traducir las materias primas, y luego dependiendo de las circunstancias, transmite la historia. Por ejemplo, la comida “Fotiaoqiang”, cuya materia prima es: abulón cocido al vapor con la aleta de tiburón y buche de pescado en caldo · cuya historia es: atraído por su delicioso aroma, incluso el Buda saltó por encima del muro del templo para comer este plato.*

[6] Un usuario de Castilla y León presenta su comida típica navideña: En la navidad, comemos mazapán.

Intérprete: 过圣诞节的时候, 我们都吃 mazapán。是用杏仁粉和面粉烤制的糕点, 有点像中国的莲蓉月饼。

*No hay traducción correspondiente a mazapán en chino, ni tales aperitivos. Por eso, el intérprete utiliza la comida conocida por el pueblo chino para ilustrar la comida extranjera.*

### (4) Frases con animales.

Personas y animales conviven desde hace mucho tiempo, por lo tanto, cada lengua tiene una rica connotación de los animales, por ejemplo, el búho se mencionó anteriormente. En este caso, el intérprete necesita transmitir el sentido que implican los animales.

### (5) Frases con colores.

En diferentes sociedades, los colores pueden tener diferentes connotaciones culturales, refleja los diferentes valores étnicos y hábitos estéticos. Por ejemplo, “amarillo” significa “obsceno, pornográfico”

en chino; pero en el español de España y América Latina, el color “verde” y “rojo” tienen el mismo sentido respectivamente. Por lo tanto, los “chistes amarillos” en chino corresponden a “chistes verdes” españoles. Por lo tanto, el intérprete debe acumular un amplio conocimiento de las imágenes culturales.

#### (6) Unidades de medida.

En China, se usa “mu” como la unidad de medida de la superficie terrestre, en España, se utiliza hectárea para medir. Los dos no son iguales, porque una hectárea se equivale a 15 mu. Por lo tanto, el intérprete debe calcular en la traducción.

[7] Interlocutor chino: 我们公司占地约 2000 亩。

Intérprete: Nuestra empresa tiene una superficie de 2000 *mu*. Una hectárea equivale a 15 *mu*.

En pocas palabras, las palabras culturales son a menudo un reto en la interpretación. El intérprete debe aplicar métodos flexibles, tales como omisiones, adiciones, reestructuración, retransmisión u otros métodos apropiados a fin de mejorar la eficacia de la interpretación.

### 2.6 Diferencia de la comunicación no verbal

Lewis (2002: 109-112) cree que el idioma originalmente fue auxilio del lenguaje corporal para transmitir la información, y más tarde se convirtió en una herramienta principal del intercambio, y a su vez, el lenguaje corporal se redujo gradualmente a la herramienta auxiliar de la comunicación. En las actividades de comunicación directa de la gente, habla ocupa el 80% y el 90% del tiempo, pero el mensaje transmitido por las palabras solo ocupa el 20% o menos. La comprensión, la tolerancia, la comodidad y el estado de ánimo han sido afectados más por los factores no lingüísticos.

Con respecto al lenguaje, las emociones no verbales son muy abundantes, incluyendo los ojos, los gestos, la postura, expresiones faciales, contacto corporal, distancia, el modo de vestirse y así sucesivamente. Aunque estos factores son delicados y difíciles de detectar, pero pueden reemplazar el lenguaje para crear un mejor ambiente. A veces las expresiones no verbales pueden modificar y complementar el lenguaje, a veces fortalecer el poder expresivo del lenguaje.

**(1) Expresiones faciales.** Las expresiones faciales, sea el volumen del sonido o los gestos, son factores culturales que pueden interferir a los interlocutores (Lewis, 2006: 111). Sea chinos o extranjeros, sonríen inconscientemente cuando sienten la felicidad; van a llorar cuando están triste; la cara se pone roja cuando se sienten tímidos; se frunce el ceño cuando están enojados; los ojos se convierten grandes cuando están asustados. Sin embargo, los matices son muy diferentes. En China, una sonrisa no solo puede transmitir el significado de placer, sino también representa la tensión, vergüenza, arrepentimiento, etc. En España, la sonrisa no tiene tantos sentidos. Una vez, se celebró una reunión de padres en una escuela de España, el maestro dijo que algunos estudiantes chinos se comportaban mal en la escuela. En este momento, los padres chinos tenían una sonrisa avergonzada, el profesor estaba muy disgustado porque creía que la sonrisa no mostraba ningún respeto por él.

**(2) Gestos.** Las manos son las partes del cuerpo más expresivas. Kant consideró que las manos son la mente visible. Aquí, sólo podemos citar algunos casos sencillos, por ejemplo, cuando los hispanohablantes quieren expresar “estar lleno”, ponen una mano en el cuello, las palmas hacia abajo, significa que la comida está allí y no puede comer más; pero en opinión de los chinos, esta acción significa “decapitado”. Otro ejemplo, los chinos cuentan números a partir del dedo índice, y los hispanohablantes, a partir del pulgar. Utilizamos el índice y el dedo medio para el número “2”, pero los

hispanohablantes usan el pulgar y el dedo índice para el número “2”, y estos dos dedos significan el número “8” en China. En España, con el dedo índice señalando la sien y mirando a otros con la mirada despreciada, quiere decir que: “¿Estás loco?” Cuando los españoles usan sus manos para hacer las “orejas del conejo” que representa comillas. En China, si alguien te sirve té, vamos a utilizar el dedo índice para tocar suavemente sobre la mesa, con el fin de expresar nuestro agradecimiento, pero los españoles no piensan lo mismo, considerando que está en la oposición.

**(3) Mirada.** Los ojos son los órganos más poderosos de la expresión corporal. En China, habla mirando a otros fijamente no supone cortesía; en los países de habla hispana, los interlocutores siempre mantienen un estrecho contacto de los ojos. Por supuesto, en cuanto a abrir y cerrar de ojos, tenemos un entendimiento similar con los españoles, que significa “conspiración”.

**(4) Encuentro y despedida.** Cuando se ven los hispanohablantes, se dan un o dos besos mutuamente. Sin embargo, entre los hombres no se besan, primero se dan la mano, y luego se tocan uno al otro la espalda; entre las mujeres, se dan besos en las mejillas, entre las mujeres y hombres también se dan besos, por lo general, primero la mejilla derecha, y luego la mejilla izquierda. Mientras tanto, los labios emiten el sonido de un beso. En este caso, el pueblo chino se saludan con el apretar la mano.

En resumen, la interpretación es una típica actividad comunicativa inter-lingüística e intercultural. Un intérprete cualificado debe ser competente para establecer con éxito un puente de comunicación de dos partes en el idioma y la cultura. Sobre la base de manejar muy bien dos lenguas, el intérprete debe estar familiarizado con los orígenes de dos culturas, la historia y la tradición, las costumbres, la política y la economía para superar con eficacia las diferencias culturales en las actividades de comunicación.

### Referencias bibliográficas

- Anderson, R., Bruce, W. (1976/2002) “Perspectives on the Role of the Interpreter”. En F. Pöchhacker. (eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp208—217). London and New York: Routledge.
- Beamer, L., Varner, I. (2006). *Intercultural Communication in the Global Workplace*, Beijing: China Machine Press.
- Chang S. (2008). *Interpretación Español-Chino: Teorías Aplicadas y Estrategias*, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Chen X. (2010). *Intercultural Communication Theory*. Beijing: Current Affairs Press.
- Angelelli, C. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role: a study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Amsterdam; Filadelfia: John Benjamins.
- Collados Aís, A., Fernández Sánchez, M.M. (2001). *Manual de Interpretación Bilateral*, Granada: Comares.
- Dai X. (2011). *Intercultural Communication Theory*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Deng Y., Liu R. (1989). *Language and Culture—A Contrastive Study of English and Chinese Language and Culture*, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Gentile, A. (1996). *Liaison Interpreting: A Handbook*. Carlton South: Melbourne University Press.
- Grau Mestre, C. (1998). *La interpretación de enlace. Panorama mundial y aproximación al contexto español* (Tesis de maestría). Universitat Rovira i Virgili.
- Guan S. (1995). *Intercultural Communication Study*, Beijing: Beijing University Press.

- Mason, I. (2001). *Triadic Exchanges: Studies in Dialogue Interpreting*. Manchester: St.Jerome.
- Mei D. (2008). *Developing Interpreting Competency: Liaison and Escort Interpreting*, Beijing: Beijing University Press.
- Li J., Li G. (2011). *Intercultural Communication*, Wuhan: Wuhan University Press.
- Pöchhacker, F. (1995). "Writings and research on interpreting: A bibliographic analysis". *The Interpreters' Newsletter* 6, pp17-pp31.
- Richard D, L. (2002). *When Cultures Collide, Managing Successfully Across Cultures*, Beijing: Xinhua Press.
- Roy, C. B. (2000). *Interpreting as a Discourse Process*. New York-Oxford: Oxford University Press.
- Valero Garcés, C. (2004). "Barreras lingüísticas en la comunicación intercultural. Datos y acciones", *Revista especializada de inmigración. Suplemento II*.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as Interaction*, London and New York: Longman.
- Wang M. (2012). *Special Study on Intercultural Communication*, Tianjin: Nankai University Press.